

现代语文版 资治通鉴

17 赤壁之战

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

⑪ 赤壁之战

台湾 柏杨  中国友谊出版公司

现代语文版资治通鉴(17) 赤壁之战 台湾 柏杨 译

中国**友谊出版公司**出版
新华书店北京发行所发行
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·5 $\frac{3}{4}$ ·125,000

1987年6月第1版 1987年6月第1次印刷
社目: 159-205 书号: 11309·25 定价: 1.40元

目 录

A42

公元三世纪

公元二〇四年至二二〇年

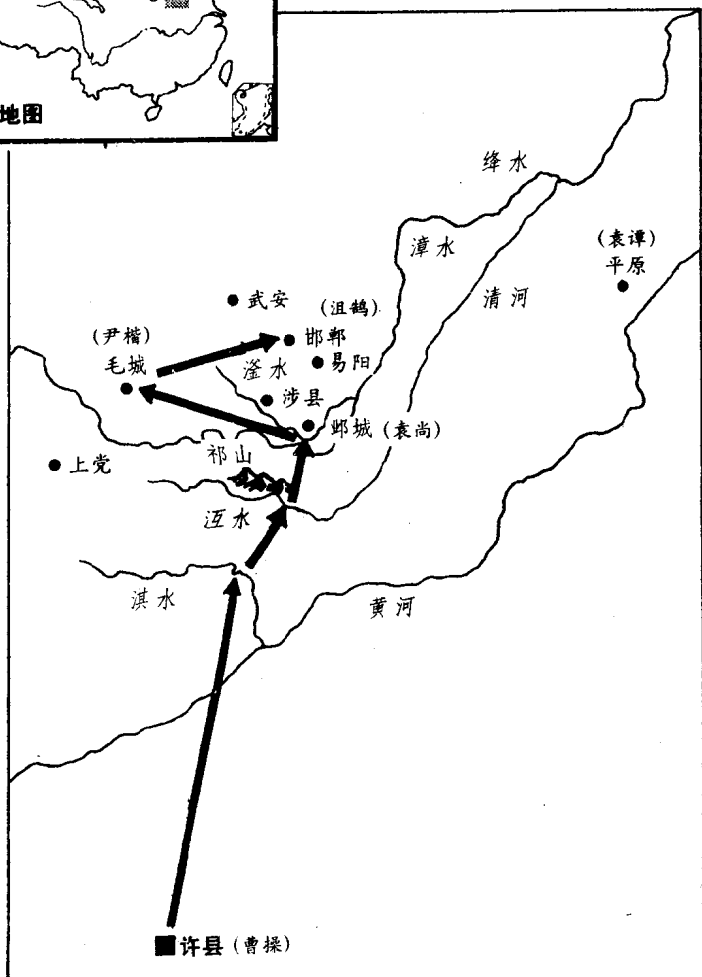
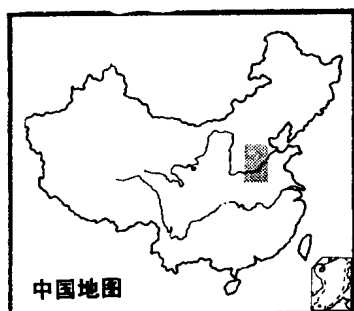
- 刘备诸葛亮《隆中对策》 (32)
- 赤壁之战 (48)
- 曹操建铜雀台，颁《让县自明本志令》 (65)
- 刘备夺取益州 (76)
- 伏皇后谋杀曹操，事败幽死 (104)
- 南匈奴汗国亡 (121)
- 关羽兵败被杀 (138)
- 东汉献帝刘协逊位，曹丕称帝，迁都洛阳，东
汉王朝灭亡，曹魏帝国建立 (164)

公元二〇四年 甲申

东汉献帝建安 九年

1 春季，正月，最高监察长(司空)曹操，北渡黄河，阻塞淇水，使流入白沟(河南省封丘、原阳县之间)，以便运输军粮(淇水流经朝歌〔河南省淇县〕，在入卫河处，曹操用人工挖凿运河，使南通黄河，建立水运系统)。

二月，袁尚还不知道亡在眉睫，再向据守平原(山东省平原县)的袁谭，发动攻击，命部将审配、苏由，留守邺城(河北省临漳县)。曹操大军推进到洹水(洹，音huán。流经邺城之南)。苏由打算作为内应，阴谋泄漏，出奔曹操。曹操遂抵邺城城下，筑土山，挖掘地道，发动猛烈攻击。袁尚任命的武安(河南省武安县)县长尹楷，驻军毛城(武安县西)，保护通往上党(山西省长治市)的粮道。夏季，四月，曹操留曹洪继续进攻邺城(河北省临漳县)，亲自率军攻击尹楷，大破尹楷而回；又攻击固守邯郸(河北省邯郸市)的袁尚将领沮鹄(沮授的儿子)，遂陷邯郸(攻破



三世纪·二〇四年 曹操破袁尚兵团

尹楷，西方并州〔山西省〕援军及粮道断绝；攻陷邯郸，北方幽州〔河北省北部〕援军及粮道断绝）。

易阳（河北省永年县）县长韩范、涉县（河北省磁县）县长梁岐，献出县城归降。偏将军徐晃建议曹操：“两个姓袁的还没有铲除，所有县份，都竖起耳朵，探听我们如何对待这两个归降人物。对他们应该特别奖赏，作为其他城池的榜样。”曹操接受，封韩范、梁岐关内侯。黑山变民集团首领张燕，派人请求援助，曹操任命张燕当平北将军。

五月，曹操改变急攻战术，铲平土山、填满地道，另行挖掘壕沟，把邺城（河北省临漳县）围绕一周，长达四十里。最初挖得很浅，可以涉水而过。审配在城上望见，纵声大笑，没有出兵破坏。然后，曹操一夜之间，挖出一条广二丈，深二丈的河床，把漳河的水引导注入。邺城（河北省临漳县）遂跟外界完全隔绝，一粒粮食不能入城。城中发生饥馑，人民饿死的超过一半。

秋季，七月，袁尚率大军一万余人，回救邺城（河北省临漳县），还没有抵达，打算教守城主将审配，知道外界情况，先派主任秘书（主簿）巨鹿（河北省平乡县）人李孚入城报告。李孚削制一根指挥棒，挂在马鞍之旁，戴着武官头巾，率领三个骑兵卫士，傍晚时抵达城下，自称司令官，从北方进入曹操大军营区，顺着标志，向东巡查，一路装腔作势，不断呵责围城将士，遇到犯规的，按犯规的轻重，分别处罚，遂经过大营，抵达邺城南方的正南门——章门对面，对负责围门的将士，大发雷霆，把他们捆绑起来，随即打开营门，奔驰到城下，向城上呼喊。守军垂下绳索，把李孚吊上（胡三省注：不先经过营区，负责围门的将士，一定起疑，不可能接受捆绑；不接受捆绑，营门就不

能打开。李孚出发时，已决定从南门而入）。审配等看到李孚，悲喜交加，欢声雷动，高呼万岁！围城将士报告曹操，曹操笑说：“他不但入城，还要出城！”李孚知道围军已加强戒备，不能再行冒充。请审配把城中老弱，全部驱逐出城，以节省粮食。乘夜，另选数千人，每人手拿白旗，从南面三个城门——凤阳门、章门（中阳门）、广阳门，分别出城投降。李孚率三个骑兵卫士，穿上降人的衣服，杂在降人群中，乘夜混出，突围而去。

袁尚大军既抵达邺城城下，曹操部下将领，都认为：面对“归师”，人人将殊死作战，不可抵抗，不如避开（《孙子兵法》：“归师勿遏，围师必缺，穷寇勿追。”即：返回基地的军队，不可阻截。包围敌人城池的军队，一定要留个使敌人可以逃亡的缺口。走投无路的敌人，不要紧追不舍）。曹操说：“袁尚如果从大路而来，我们就躲开；如果沿着西山（邺城西方诸山）而来，一举可以使对方覆没。”（胡三省注，从大道来，人怀救本之心，不顾胜败，有必死之志；沿山而来，可以前进，也可以后退，有倚险自保的愿望，没有誓死牺牲的决心。曹操对袁尚如此判断，正是兵法上观察敌人行动的诀窍。）而袁尚果然沿着西山南下，抵达城东阳平亭，距邺城（河北省临漳县）十七里，紧傍滏水（滏阳河）扎营。夜间，燃起烽火，通知城中守军，城中也燃起烽火呼应。审配率军开北门出城，准备跟袁尚内外夹击，瓦解曹操的包围部队。曹操立即攻击审配，审配不能抵挡，撤回回城。曹操再攻击袁尚，袁尚大败，撤退到漳水转弯处筑营。曹操下令大军包围，包围圈还没有完成，袁尚心胆俱裂，不敢再战，派人晋见曹操，要求投降，曹操拒绝，攻击更为猛烈。袁尚乘夜逃走，据保祁山（蓝口——河南省安阳市西），曹操再进军包围，袁尚部将马延、张颢等，阵前投降，袁尚兵团霎时瓦解，袁尚

逃往中山(河北省定县)。

曹操把袁尚大营中的辎重,全部接收,得到袁尚的印信、符节、斧钺,以及衣服用具(除了符节、斧钺外,还有大将军信印〔一九七年任命袁绍当大将军〕、邳乡侯印信〔一八九九年封袁绍邳乡侯〕,以及头盔一万九千六百二十个,弓、箭、盾、戟,不可胜数),拿着向城中展示,守军士气崩溃。但审配仍作垂死挣扎,号令说:“没有关系,我们仍誓死坚守,曹操军队精疲力尽,幽州(河北省北部)救兵正在中途(指幽州督导官〔刺史〕袁熙部队),我们还愁没有主人领导?”曹操出营视察阵地,审配埋伏强弓狙击,几乎射中。

审配的侄儿审荣,当邺城(河北省临漳县)东门(建春门)防卫官(东门校尉)。八月二日夜,审荣私开城门,迎接曹操军进城;审配在巷战中被俘。辛评全家原被囚禁监狱,辛毗驰往监狱拯救,早已被审配屠杀,一家老幼全死。曹操部属捆绑审配,押解到大营,辛毗用马鞭抽打他的头,诟骂说:“奴才,你今天死定了。”审配看着辛毗说:“狗辈,正因为你们这些东西,使冀州(河北省中部)破碎,我恨不得杀了你。而且,今天,你有权教我活,教我死吗?”一会功夫,曹操传见,对审配说:“前天我视察前线,你的弓箭可真多!”审配说:“我还很少!”曹操说:“你效忠袁家,自不得不如此。”有意宽恕他。然而审配意气轩昂,始终不说一句屈服的话。辛毗等又在旁哭号,要求报仇,曹操遂诛杀审配。冀州(河北省中部)人张子谦早已归降,跟审配素来仇视,对审配笑说:“老哥,你比我如何?”审配大叫说:“你是降臣,我是忠臣,虽然一死,岂羨你生?”临斩,呵责行刑手,让自己面向北方,说:“我的主人就在北方。”

柏杨曰：

审配先生斥责辛毗先生：“正因为你们这些东西，使冀州破碎！”似乎理直气壮；可是，如果深入考察，使冀州破碎的，并不是辛毗，而恰恰是审配这些东西。审配以智囊闻名于世，却向主子袁绍层出不穷地贡献一些最坏的策略，打击唯一可以拯救冀州的沮授先生，而又违背当时长子继承的宗法制度，排斥袁谭，拥立袁尚，掀起严重的夺嫡斗争。假使不是他阁下如此努力，岂能有以后的发展？他却倒打一耙，希望留下英勇忠贞的形象。

审配先生不过一个私欲如火的小政客而已，屠杀辛姓全家，证明他表面上虽然文质彬彬，实际上却是一个暴徒。当然，总比被俘后摇尾乞怜，要高一级，但也不过高一级而已，不能抵销他颠覆冀州，颠覆他主人的恶行。

2 曹操亲自前往袁绍墓前祭奠，痛哭流涕。安慰袁绍的妻子，发还袁家的金银财宝，致送绸缎布匹，由政府供应生活费用。

当初，袁绍跟曹操一同起兵攻击董卓（参考一九〇年），袁绍问曹操说：“如果大事不成，什么地方可以据守？”曹操说：“你的意思如何？”袁绍说：“我南靠黄河，北靠燕（河北省北部）、代（山西省北部），收容外族兵力，南下夺取政权，岂不是可以成功？”曹操说：“我不在乎土地，而只集结天下英才，正确领导，在什么地方都行。”

九月，汉献帝刘协下诏，任命曹操兼冀州（河北省中部）州长。曹操遂辞去兖州（山东省西部）州长职务。

最初，袁尚命参谋官（从事）安平（河北省安平县）人牵招（牵，

姓),前去上党(山西省长治市)督运军粮,还没有回来,袁尚已逃往中山(河北省定县)。牵招劝告并州(山西省)督导官(刺史)高幹,迎接袁尚,结合二人军力,同守并州(山西省),观察变化,高幹拒绝。牵招遂投奔曹操,曹操命牵招仍担任冀州州政府参谋官。

曹操延聘崔琰当行政官(别驾),对崔琰说:“昨天翻阅户籍,可以征召到三十万人,冀州不愧是个大州。”崔琰回答说:“而今,全国九州(指《禹贡》九州),分崩离析,两位袁家兄弟,互相残杀,冀州人民,骨骸暴露在荒郊野外。现在没有听到朝廷的王师,慰问民间疾苦,拯救他们跳出火坑,却先计较武装力量,把武装力量摆在第一位,岂是敝州人民对你的盼望?”曹操正色道歉。

许攸仗恃他的功劳(指乌巢之役),态度傲慢,曾经在大庭广众中,呼喊曹操的乳名说:“阿瞒,如果不是我,你夺不了冀州(河北省中部)!”曹操说:“当然。”但心里大不高兴。后来,竟诛杀许攸。

3 冬季,十月,东井星旁,出现孛星。

4 高幹献出并州(山西省),归降曹操,曹操任命高幹继续担任并州督导官(刺史)。

5 最初,曹操包围邺城(河北省临漳县)时,已经归降曹操的袁谭,乘机背叛,出动军队夺取甘陵(山东省清平县)、安平(河北省安平县)、勃海(河北省南皮县)、河间(河北省献县);并攻击袁尚据守的中山(河北省定县),袁尚不能抵挡,逃往故安(河北省易县东南),投奔幽州(河北省北部)督导官(刺史)袁熙。袁谭把袁尚的部队,全部接收,回军驻防龙凑(山东省德县)。曹操写信给袁谭,责备他背叛誓言,宣布断绝婚姻关系。等到把袁谭的女儿送回(曹操为儿子曹整娶袁谭的女儿事;参考去年〔二〇

三)),然后,大军开始进攻。

十二月,曹操进抵其门(今地不详),袁谭撤出平原(山东省平原县),退守南皮(河北省南皮县——勃海郡政府所在),沿清河(流经南皮县西)布防。曹操进入平原(山东省平原县),夺取附近各县。

6 曹操推荐并任命(表)辽东(辽宁省辽阳市)郡长公孙度当武威将军,封永宁乡侯。公孙度说:“我已当了辽东王,永宁侯算什么!”(公孙度自称辽东侯、平州州长,以独立王国自居。参考一九〇年。)把中央颁发的印信,送到军械库保管,根本不理。

本年,公孙度逝世,儿子公孙康继位,把永宁乡侯的爵位,封他的弟弟公孙恭。

袁绍曾经任用牵招当乌桓骑兵突击队司令(领乌桓突骑),曹操遂派牵招前往柳城(辽宁省朝阳市东南),安抚乌桓部落。正遇上乌桓峭王动员五千人的骑兵部队,打算南下援助袁谭。公孙康也正好派遣使节韩忠,送给峭王“代理单于”的印信。峭王迟疑不能决定,召集各部酋长会议,并请韩忠入座。峭王问牵招说:“从前,袁绍说,奉天子之命,教我当代理单于;而今,曹操却说要奏请天子,教我当真正单于;辽东方面,又派人送来印信;大家都理直气壮,到底谁是真的?”牵招说:“从前,袁绍代表天子发布诏书(承制),有权封爵任官。只因后来违犯天子旨意,由曹操接替;曹操已经说过,当奏请天子,封你当真正单于。辽东不过一个偏远的三等郡县,有什么资格?”韩忠说:“我们辽东,在大海之北,拥有百万雄兵,又得到夫余王国(辽宁省昌图县)和涉貊部落的拥护。现在的形势,强大的才算数,曹操怎么敢唯我独尊?”牵招大声叱责说:“曹操英明盖世,保护天子;讨伐叛逆,怀柔顺服,四海之内,一片平静。你们一小撮官兵,

顽劣嚣张，仗恃边疆险要，违抗朝廷，竟打算擅自任官封爵，侮弄天子，依法应该诛杀，怎么敢侮辱朝廷重要官员（指曹操）？”抓住韩忠的头发，按到地面，拔出佩刀，就要砍下。峭王大吃一惊，来不及穿鞋，光脚奔上去，抱住牵招，请求赦免韩忠；左右臣僚，都因惊怖过度，面无人色。牵招才回到座位，向峭王分析成败利害，与祸福是非。大家全都离开座席，跪下接受朝廷命令，遂遣回辽东使节，下令援助袁谭的五千名骑兵，停止出发。

7 孙权所属的丹阳（安徽省宣城县）军区司令官（丹阳大都督）妫览（妫，姓。音gui）、丹阳郡政府秘书长（郡丞）戴员，刺杀郡长孙翊（孙翊是孙权亲弟。而妫览、戴员，是盛宪的党羽。盛宪当吴郡〔江苏省苏州市〕郡长时，曾荐举妫览、戴员当“孝廉”；后来，盛宪被孙权诛杀，妫览、戴员，逃亡山中躲藏；孙翊既当丹阳郡长，礼聘他们担任现职，二人遂乘机替故主盛宪复仇。盖东汉光武帝刘秀，亲眼看到西汉王朝末年知识分子向王莽歌功颂德的无耻，竭力提倡一种不向权贵屈服的“气节”、“义行”，其中一项就是向恩主绝对效忠。士大夫对荐举他或聘任他的官员，跟日本武士、欧洲骑士对他们的恩主一样，不但要为恩主冒险犯难，还要为恩主牺牲性命。象臧洪只为了袁绍不救故主张超，竟叛袁绍（参考一九五年）；许贡的奴仆门客，竟刺杀孙策〔参考二〇〇年〕；沮授在被曹操俘虏后，仍要逃亡〔参考二〇〇年〕。妫览、戴员之刺杀孙翊，正是一种效忠恩主的“气节”。不过，普通情形是，一旦接受新恩主的礼遇，便不能再有二心）。将军孙河，驻军京城（江苏省镇江市），立即赶到宛陵（安徽省宣城县——丹阳郡政府所在），妫览、戴员，再斩击孙河；派人迎接朝廷（曹操）所任命的扬州督导官（刺史）刘馥，请刘馥率军进

驻历阳(安徽省和县),丹阳(安徽省宣城县)即可响应(历阳在长江北,丹阳在长江南,一江之隔)。

妫览迁到郡政府居住(直到二十世纪初期,地方政府首长的私宅,都在政府办公处所的后院),发现孙翊的妻子徐氏貌美如花,于是坚持要娶徐氏为妻;徐氏不能抗拒,只好假装应许,说:“丈夫刚死,总不能马上成婚,请等到本月底,容我祭奠之后,脱下丧服,再由你作主。”妫览同意。徐氏秘密跟孙翊的亲信部将孙高、傅婴等联系,要求帮助,孙高、傅婴感动,流泪承诺,跟孙翊左右侍卫武士二十余人,共同盟誓,布置妥当。

到了月底,徐氏果然摆下香案,向亡夫哭祭。哭祭已毕,立即脱下丧服,沐浴更衣,换上鲜艳的新娘装束,满面笑容,谈笑风生,喜不自胜。郡政府文武官员看到这项变化,悲伤感慨,深为惊愕。妫览派人秘密刺探,发现徐氏确是真心改嫁,遂不再起疑,放松戒备。而这时,徐氏已把孙高、傅婴秘密藏在卧室,然后派人请妫览入房。妫览兴高采烈地前往,徐氏出来拜见,刚刚拜下去,忽然大喊:“二位将军,现在可以动手!”孙高、傅婴一跃而出,当场格杀妫览;其他卫士,就在外庭格杀戴员。徐氏脱下艳装,再换丧服;砍下妫览、戴员人头,拿到孙翊坟上祭奠。消息传出,全军震骇。

孙权在椒丘(江西省新建县)得到变乱报告,立即回军,抵达丹阳(安徽省宣城县),把妫览、戴员余党,全部诛杀。擢升孙高、傅婴当营门官(牙门将),其他有功官员,依照等级,分别赏赐。

孙河的儿子孙韶,年仅十七岁,招收老父孙河的旧部,据守京城(江苏省镇江市)。孙权率军返吴郡(江苏省苏州市),经过京城时,已经入夜,为了试探孙韶的能力和胆量,下令作假的

攻击，一霎时战鼓雷动，齐声呐喊。孙韶部队立即登城，传递号令，戒备森严，呼声震动天地，并作防御性的射击。孙权派人说明身分，城上才停止行动。天明之后，召见孙韶，任命他当承烈指挥官(承烈校尉)，统率其父孙河的部众。

公元二〇五年 乙酉

东汉献帝建安 十年

1 春季，正月，最高监察长(司空)曹操，攻击袁谭的根据地南皮(河北省南皮县——勃海郡政府所在)。袁谭作殊死战，曹操军伤亡惨重，打算稍向后撤，减缓攻势。参事官(议郎)曹纯(曹仁的老弟)说：“我们孤军深入，难以维持太久，如果不能立即克敌，一旦后退，威力便会丧失。”曹操遂亲自擂动战鼓，作猛烈进攻，南皮城破，袁谭逃走，曹操军追赶，阵斩袁谭。

李孚，自称冀州(河北省中部)州政府主任秘书(主簿)，晋见曹操，建议说：“而今，南皮城内，强杀弱、弱抗强，人心惶惶不安。应该任命一位新近归附，而又被旧政权下人民所信服的人士，负责沟通。”曹操即派李孚担任这项任务。李孚进城，宣布朝廷政策，使人民继续他们的正常生活，不准互相侵犯；社会秩序逐渐恢复。曹操诛杀郭图等跟他们的妻子(胡三省原注，郭图、审配，各自攀附，挑拨袁谭、袁尚相斗，引起战争，替

曹操清除长驱直入的路上障碍。袁谭、袁尚既然两败俱伤，郭图、审配也被诛杀，祸福报应，历历不爽。袁谭曾经派王修前往乐安（山东省博兴县）督运粮秣，走到中途，听说南皮紧急，率领部队折回增援，方到高密（山东省高密县），接到袁谭被杀消息，下马大哭说：“恩主已死，我往哪里去？”晋见曹操，请求收葬袁谭尸体，曹操批准，仍派王修前往乐安（山东省博兴县）督运粮秣。

袁谭所属各城，全都归降，只乐安（山东省博兴县）郡长管统仍然坚守。曹操命王修击斩管统，砍下人头。王修认为管统是一个忠臣，在擒获管统后，解开他身上捆绑的绳索，命他前往晋见曹操。曹操大为欢欣，赦免管统，并任命王修当最高监察府秘书（司空掾）。智囊郭嘉建议曹操，应大量延聘青州（山东半岛）、冀州（河北省中部）、幽州（河北省北部）、并州（山西省）知名之士当政府官员，收揽人心。曹操采纳。

官渡（河南省中牟县）之战时，袁绍命他的秘书陈琳，撰写《讨伐曹操文告》；陈琳下笔，文情并茂，细数曹操罪恶，暴露曹操家世，极尽诋毁丑化之能事。（该项文告说：“最高监察长〔司空〕曹操的祖父曹腾，本是一个寝殿侍奉宦官〔中常侍〕，跟恶名昭彰的左宦、徐璜，同属一代妖孽，蛮横凶暴；做出伤风败俗之事，残害人民。曹操的老父曹嵩，本是一个乞丐，被曹家豢养，用他贪赃枉法得来的钱，买官买爵，爬到高位，把金银财宝装到车辆上，运到权贵之家；窃取政府权力，企图颠覆政府。而曹操本人，是邪恶的、阉割过的宦官所遗留下来的丑类，既没有人品，更没有道德，狡猾骄悍，假冒侠义，喜爱混乱，乐于看到灾难。”）等到袁绍失败，陈琳归降曹操，曹操问他：“你当初替袁绍撰写文告，只可以攻击我本人，为什么攻击到我的